John Ronald Reuel Tolkien

(1892. - 1973.)

Hobit

Duboko dolje uz tamnu vodu živio je stari Golum, malo ljigavo storenje. Ne znam odakle je došao, ni tko je ni što je on. On je Golum – taman kao sama tama, osim dva velika okrugla blijeda oka na uskoj njušci. Imao je mali čamac iveslao je sasvim tiho po jezeru; jer to bijaše jezero, široko i duboko i vraški studeno. Veslao je velikim stopalima što su mu se klatila sa strane, a da nikad ne bi podigao ni najmanji valić. Nipošto. Svojim blijedim očima nalik na svjetiljke tragao je za slijepim ribama, koje je grabio dugačkim prstima munjevitom brzinom. Volio je i meso. Bili su mu dobri i goblini kad bi ih se dočepao, ali je pazio da ga oni ne primijete. Kad bi koji od njih došao sam blizu obale jezera, a on se našao u blizini, jednostavno bi ga odostraga zadavio. Ali vrlo su rijetko goblini amo dolazili jer su imali osjećaj da se nešto neugodno krije u zasjedi tu dolje, pri samim korijenima planine. Došli su bili do tog jezera kad su nekad davno kopali rovove, ali su uvidjeli da ne mogu dalje, pa je njihov put tu završavao, a nije bilo ni razloga da idu na tu stranu, osim ako ih ne bi poslao Veliki Globin. On bi se ponekad zaželio ribe iz tog jezera. Ponekad, niti bi dobio ribe niti bi se poslani goblin vratio. Zapravo je golum prebivao na skliskom kamenom otočiću usred jezera. Sad je motrio Bilba iz daljine svojim blijedim očima nalik na teleskop. Bilbo njega nije vidio, ali je Golum njega u ćudu promatrao jer je vidio da to uopće nije goblin. Golum je ušao u svoj čamac i otisnuo se od otočića dok je Bilbo sjedio na obali sav zbunjen, stigavši na kraj puta i pameti. Odjednom mu se približi Golum i proskiće šaptom:

-Blagossslovljen budi i poššškropljen, zzzlato moje! Sssve bih rekao da će to biti ssslassstan zzzalogajčić, golum! – Izgovarajući tu riječ golum; proizveo je strašan glas, kao da nešto guta. Po tome je i dobio ime, iako je sam sebe uvijek nazivao “zlato moje“. Hobit umalo da nije iskočio iz kože kad je do njega doprio to siktanje i vrskanje i kad je iznenada ugledao pred sobom blijede oči kako bulje u njega.

-Tko ste vi?-zapita on i ispruži svoj bodež preda se.

-Šššto je on, zzzlato moje?-prošapće Golum (koji se uvijek sam sebi obraćao zato što nije imao s kim razgovarati ). Upravo je radi toga i došao da to sazna, jer trenutno nije bilo osobito gladan, nego samo radoznao; inače bi bio najprije šćapio plijen a tek onda progovorio.

-Ja sam Bilbo Baggins. Zaostao sam za patuljcima i za čarobnjakom, i ne znam gdje sam;nije mi ni stalo do toga da znam, nego bih samo htio da se izvučem odavde.

-A šššto to držžži u rukama?-upita ga Golum gledajući mač, koji mu nije baš bio po volji.

-Mač, bodež izrađen u Gondolinu!

-Sss-prosikće Golum i sasvim se upristoji. –Možžžda bi sjeo vamo i popričččo malo sss nji, zlato moje? Možžžda voli zzzagonetke, možžžda ih voli, ha?- Trsio se svim silama da bude prijezan, barem u prvi mah, dok ne dozna nešto više o maču i hobitu, je li stvarno potpuno sam, je li dobar za jelo, i je li Golum stvarno gladan. Jedino što mu je palo na um bijahu zagonetke. Zadavanje zagonetaka,a ponekad i njihovo odgonetavanje, bijaše jedina igra koje se ikad igrao s drugim čudnovatim stvorovima što čame u ovim rupama od davnih vremena, prije nego što je ostao bez svojih prijatelja i bio protjeran, sam, pa se zavukao dolje, u meak ispod gorja.

-Pa, dobro-reče Bilbo, koji je brže-bolje pristao na taj prijedlog dok ne sazna nešto više o tom biću, je li opasan ili gladan, ili je možda prijatelj goblina.-Zadajte najprije vi meni zagonetku!-reče jer se sam nije mogao sjetiti nijedne.

I tako Golum proskiće:

Što korijenje ima, a ne vidi nitko,

Nebu je bliže no stablo vitko,

Uvis se penje više od hrasta,

A nema rasta?

-To bar nije teško! –reče Bilbo. -Mislim da je to planina.

-Gle ga kako pogađa! Treba da ssse najteččče sss nama, zzzlato moje! Ako zzzlato pita a mi ne zzznamo odgonetnuti, onda mi radimo šššto ono žžželi, ha? Mi pokažžžemo mu izzzlazzz, da?

-Dobro! –reče Bilbo ne usuđujući se proturiječiti, pa tako silno napne mozak da mu se malne raspukne ne bi li se sjetio zagonetke kojom će spasiti glavu.

Trideset bijelih konja na brijegu crvene boje

Grizu otpore,

A poslije smrve,

A onda sasvim mirno stoje.

Jedino se te zagonetke uspio sjetiti-neprestano mu je bilo na pameti kako će ga ovaj smazati. Na svu sreću, jednom je već čuo sličnu zagonetku pa kad se sabrao, sjeti se odgonetke.

-Vjetar, vjetar, naravno- odgovori i toliko se obraduje da umah sam smisli novu zagonetku.“Sad ću zeznut ovog odurnog malog podzemnog skota“,pomisli, pa opali kao iz topa:

Oko na plavom licu

Spazi oko na zelenom licu.

“To je oko nalik na ovo oko“,

Reče mu ono prvo oko.

“Samo što je nisko,

A ne ovako visoko“.

-Ss, ss, ss –izusti Golum. On je već dugo, dugo boravio pod zemljom pa je pomalo zaboravio na sve te stvari. Ali upravo kad se Bilbo ponadao da se taj bijednik neće dosjetiti odgonetke, Golum je prizvao u pamet uspomene iz davnog, davnog, davnog doba, kad je živio sa svojom bakom u rupi na obali rijeke.-SSS, sss, zzzlato moje-reče.- Odgonetka glassi: sssunce i tratinčiccce.

 Preveo Zlatko Crnković